



Méthode de formation
intégrant les facteurs culturels

dolmetsch inszenierungen

Pr Şebnem Bahadır

Arbeitsbereich Interkulturelle Germanistik

Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft Germersheim



dolmetsch
inszenierungen

Méthode de la «mise en scène» dans la formation initiale et continue

- ☉ Recherche, développement et application de la méthode depuis 1998 dans divers systèmes de formation en interprétariat (spécialisé) académiques et extra-universitaires (cf. Bahadır 2004, 2007, 2008a+b, 2009, 2010, 2011)
- ☉ Depuis 2002: méthode employée (et en constante évolution) dans le cadre de la qualification requise pour devenir interprète-médiateur/-trice culturel-le et promouvoir l'intégration dans le cadre du projet Sprint Transfer (Diakonie Wuppertal). Reconnue comme méthode de formation à l'interprétariat et fait partie intégrante du curriculum depuis 2011 (www.sprint-transfer.de)
- ☉ Travaux préliminaires institutionnels à la Faculté des Sciences Appliquées en Langues et Civilisations (FASK) Germersheim, de l'Université Johannes Gutenberg de Mayence: **MedInt - Development of a Model Curriculum For Healthcare Interpreters** (2007-2009) (www.medical-interpreting.eu)



dolmetsch
inszenierungen

Derniers développements dans la filière **Germanistique interculturelle** à la Faculté de traduction, linguistiques et civilisations/ de traduction et d'interprétariat de l'Université Johannes Gutenberg de Mayence à Germersheim:

- 1) **Spécialisation (à partir du semestre d'hiver 2012/2013) / Filière (à partir du semestre d'hiver 2012/2013) de Germanistique interculturelle Interprétariat dans le domaine médical, social et institutionnel au niveau Master de traduction** (filière Germanistique interculturelle, soutenue par le Ministère de l'intégration, de la famille, de la jeunesse et des femmes RLP; www.uni-mainz.de/presse/54644.php, en allemand)
- 2) **Projet d'enseignement innovant : « L'interprétariat comme mise en scène: une nouvelle approche critique et émancipatoire de la didactique d'interprétariat »** (encouragé par la faculté de l'enseignement supérieur de Gutenberg (GLK), Université Johannes Gutenberg de Mayence ; cf. www.glk.uni-mainz.de/622_DEU_HTML.php, en allemand)
- 3) **Coopération de la filière Germanistique interculturelle pour la prise de mesures concernant la qualification, l'assurance qualité et la standardisation extra-universitaire**
p.ex. Commission qualité de Sprint Transfer
p.ex. Développement de méthodes pour les séminaires «Train-the-Trainers » dans la formation d'interprétariat communautaire (formateurs/trices pour la méthode « mise en scène de séquences d'interprétariat »)

G|LK

JOHANNES GUTENBERG
UNIVERSITÄT MAINZ





dolmetsch
inszenierungen

Une méthode de formation et formation continue innovante: la « mise en scène » de séquences d'interprétariat

L'interprétariat considéré comme action « intégrale »



L'interprétariat considéré comme comportement/attitude et action à part entière et à la fois gérée de l'extérieur, neutre et à la fois subjective.



L'interprétariat considéré comme un mouvement de va-et-vient entre prise de distance et proximité, comme assemblage, comme représentation théâtrale et mise en scène



Bases théoriques 1:

Approches scientifiques de la traduction qui considèrent l'interprète pas uniquement comme « tête » mais également comme « corps » (avec ses émotions, son langage corporel et ses compétences psychosociales)





dolmetsch
inszenierungen

Une méthode initiale et continue innovante: la « mise en scène » de séquences d'interprétariat

-  L'interprète vu-e comme observateur/trice participant-e, acteur/trice, réalisateur/trice
-  L'interprète aux « multiples identités », en tant qu' « expert-e de l'espace intermédiaire », comme tierce personne au sein de la situation de communication, comme étranger/ère (trialogue)



Bases théoriques 2 :

Approches ethnographiques, sociologiques, d'anthropologie théâtrale, de pédagogie théâtrale, théories des études théâtrales, qui se penchent sur la position(le positionnement) de la tierce personne/de l'autre/ de l'étranger

« Mises en scène »



dolmetsch
inszenierungen

Rôles des participant-e-s:

1) Acteur/trice: *participation/interprétation*

- Participation active aux exercices, ateliers, pratiques et aux représentations.
- En groupe, les scénarios sont d'abord préparés par fragments puis en totalité
- Chaque participant-e prend part au jeu, interprète différents personnages, joue des rôles différents.
- L'interprète a le rôle principal tout en portant toujours en lui/elle quelque chose des autres participant-e-s: il/elle est un peu migrant-e, médecin, enseignant-e, policier/ière, psychologue, assistant-e social-e, etc.
- Chaque participant-e joue ainsi tous les rôles (mais en prenant également en compte les compétences « réelles » de chacun-e)



L'aptitude de l'interprète à éprouver de l'empathie est une compétence fondamentale:

COMPASSION contre pitié/sympathie



dolmetsch
inszenierungen

« Mises en scène »

Rôles que doivent jouer les participant-e-s:

2) Observateur/trice: *observation, réflexion, évaluation*

- Propre attitude en tant qu'interprète (prise en compte des stratégies et techniques d'interprétariat individuelles, après le « jeu de rôle » et plus tard aussi pendant le « jeu de rôle »)
- Posture/attitude/actions des autres interlocuteurs/trices
- Attitude des autres interprètes (prise en compte des stratégies et techniques d'interprétariat des autres participant-e-s)

 Formulaire d'observations : autoreflexion – réflexion par les paires

3) Réalisateur/trice: *prise de décisions, changements*

1. Discuter la mise en scène, critiquer et accepter de recevoir des critiques
2. Collaborer à la conception des scénarios et y apporter des modifications avant, pendant et après les mises en scène

 Ouverture à la critique – compétence de décision

JOHANNES GUTENBERG
UNIVERSITÄT MAINZ





dolmetsch
inszenierungen

« Mises en scène »

Les 4 phases de la méthode de « mise en scène »

Les étapes de travail suivantes partent d'un scénario de base permettant des mises en scène diverses:

1. Exercices (entraînement)
2. Ateliers
3. Pratiques
4. Représentations (« mises en scène » de séquences d'interprétariat)

La phase d'élaboration du scénario de base s'étend en général sur au moins un jour (soit environ 8 heures) qui peut être étendue à deux jours pour les scénarios particulièrement complexes.



dolmetsch
inszenierungen

« Mises en scène »

1. Exercices (entraînement)

A. *Exercices de base à effectuer en début de chaque travail de mise en scène*

- a) Exercices fondamentaux de respiration, de gestuel et d'articulation, p. ex. respirer, parler et se déplacer dans une pièce pleine/vide, étroite/large, en extérieur/en intérieur; respirer correctement, utiliser sa voix correctement, accentuer convenablement ce qui est dit
- b) Exercices liés au rapport à l'espace, à la posture, au langage corporel (gestuelle, mimique allure, proxémie, contacts physiques)

B. *Exercices pour travailler son rapport avec l'espace et spécifiques aux scénarios*

p. ex. proximité et distance, et contacts physiques avec «plusieurs interlocuteurs/trices» (rituels – rapports de force)

C. *Exercices pour travailler la mimique, la gestuelle et le contact visuel, spécifiques aux scénarios*

p. ex. dans les interactions où plusieurs interlocuteurs/trices sont «en concurrence»

D. *Exercices pour travailler la voix*

p. ex. utilisation de la voix comme instrument de régulation lors d'entretiens où tout le monde parle en même temps (voix apaisante, dominante, affirmée, éclipsée, retenue, douce, etc.)



dolmetsch
inszenierungen

« Mises en scène »

2. Ateliers

(toujours élaborés à l'aide de séquences du scénario de base)

A. Spécifiques au thème (contexte socio-culturel et de politique migratoire général)

p. ex. culturalisation, préjugés d'ordre culturel et stéréotypes, confiance tutelle, pouvoir, préjugés, rapports entre les sexes, etc.

B. Spécifiques aux rôles (profils des acteurs/trices participant-e-s)

C. Techniques et stratégies d'interprétariat spécifiques aux scénarios:

Interprétariat consécutif, chuchotage, position assise en triangle, utilisation de la première personne du singulier « je » par rapport à la troisième personne du singulier, entretien préalable, entretien de suivi, demandes de précisions, explications d'ordre culturel

D. Aspects politiques et éthiques de la profession d'interprète communautaire:

Neutralité, impartialité, transparence, intégrité, précision

3. Pratiques

Assemblage des séquences de scénarios et pratique de diverses « solutions » (avec modification des instructions, des rôles, des relations entre les différents « acteurs/trices », etc.)

4. Mises en scène

...et toujours d'autres représentations: « et on recommence depuis le début mais autrement »

JOHANNES GUTENBERG
UNIVERSITÄT MAINZ





dolmetsch
inszenierungen

« Mises en scène »

Objectif du «travail de mise en scène»

- ☉ Développer, grâce à cette méthode, davantage de FLEXIBILITÉ et d'(AUTO-) RÉFLEXION par rapport à l' ESPACE, AU CORPS, AUX ÉMOTIONS ,À LA COMMUNICATION VERBALE et NON VERBALE, mais également AUX CONDITIONS SITUATIONNELLES et POLITICO-SOCIO-CULTURELLES (y compris RATIONNELLES)
- ☉ Les participant-e-s doivent en outre être capables, en tant qu'interprètes, de prendre des décisions et de les mettre en œuvre dans chaque situation, de s' orienter ainsi vers de nouvelles « modalités de mises en scène », de trouver et d'appliquer de nouvelles techniques de représentation et des stratégies pour résoudre les conflits.
- ☉ L'interprétariat signifie toujours « travailler » à la fois sur des parties et sur le tout. Pour cela, l'interprète doit faire preuve de flexibilité, de spontanéité, de créativité dans ses actions et son comportement d'un point de vue de politique professionnelle et migratoire.

Orientations de base/ conditions

Qu'est-ce que l'interprétariat?

Comment se déroule un entretien avec un-e professionnel-le?



dolmetsch
inszenierungen

Présence physique d'une TIERCE PERSONNE en tant que spécialiste:

« **Compétence en médiation interculturelle/ en interprétariat** » (= interprète professionnel-le)

Transition entre dialogue

(entretien classique de conseils/

d'accompagnement:

et trialogue

« dialogue à deux en privé »)

et souvent **POLYLOGUES**



Condition pour que la communication à trois soit un « succès »:

– nouvelles structures de coopérations

– nouvelle répartition des POUVOIRS, de la

RESPONSABILITÉ ou des responsabilités et de la **CONFIANCE**

JOHANNES GUTENBERG
UNIVERSITÄT MAINZ



Du dialogue au triologue/polylogue:



dolmetsch
inszenierungen

Rencontre de deux cultures spécialisées et au moins une personne migrante/ issue d'une minorité



Nouvelle relation «professionnel-le + interprète (professionnel-le) + client-e»:

l'interprète est considéré-e comme une TIERCE PERSONNE c-à-d. comme quelqu'un qui n'a pas prévu à l'origine, l' «étranger/ère» allant jusqu'à jouer les intrus et les perturbateurs (aux yeux du/de la client-e comme vis-à-vis de ses « compétences d'origine »)



«Mythe/idéal» du «triangle équilatéral»:

l'ÉQUIDISTANCE de l'interprète par rapport à ses interlocuteurs/trices relève à la fois du MYTHE et de l'IDÉAL

Questions de réflexion



dolmetsch
inszenierungen

 Comment définir le POUVOIR (lors d'une séance d'interprétariat)?

Hierarchie(s) – « habilitations » – boucles de contrôle: (auto-)contrôle

Qui détient quel pouvoir, quand et pourquoi?

 Comment définir la RESPONSABILITÉ?

Laisser parler quelqu'un ou parler à sa place?

Qui prend la responsabilité? Quand, pourquoi, pour qui, pour quoi?

 Comment définir la CONFIANCE?

Qui exige de la confiance de qui? Quand, pour quoi? Comment gagner et octroyer la confiance?

Et la TRANSPARENCE et l' ÉTHIQUE dans tout cela?





dolmetsch
inszenierungen

Principes éthiques de l'interprétariat

(au niveau universel? Au niveau culturel et linguistique?

Dans les différents domaines d'interprétariat? Interdisciplinaire?)

1) **Transparence**

2) **Neutralité / impartialité**

3) **Distance** (professionnelle) et **proximité** (empathie professionnelle)

4) **Précision/ exactitude**

5) **Intégrité**

6) **Secret professionnel**

 **Professionalisme = impartialité**

Les interprètes font «naturellement» (pratiquement) **preuve de partialité** (rôle d'AVOCAT)

- et comment font les «interprètes communautaires» pour faire preuve d'impartialité?

Et encore une question fondamentale: Finalement,
qu'est-ce qui (ne) relève (pas) de l'interprétariat (communautaire)?



dolmetsch
inszenierungen

Médiation au niveau linguistique et culturel? Médiation au niveau de l'intégration?
Interprétariat communautaire/ interprétariat culturel/ interprétariat interculturel?



c.-à-d.

- Davantage que de l'interprétariat? Si oui, qu'entend-on par «davantage»?
- Moins que de l'interprétariat? Si oui, est-ce qu'un «résumé» effectué «dans un français acceptable» des éléments importants de la communication est encore/aussi de l'interprétariat?
- De l'interprétariat mais autrement? Si oui, pourquoi et comment ?



Rapport ambivalent et paradoxal à l'interprétariat «classique»:

L'interprétariat consiste «uniquement» à transposer littéralement des propos (sans médiation culturelle?)

L'interprétariat consiste à tout transposer avec précision (ce qui est déjà trop ou pas assez?)



Mise en relief d'une approche de la profession **CENTRÉE SUR LES MIGRANTS:**
Caractéristiques distinctives (« empowerment») ou culturalisation
(stigmatisation)?

Scénario de base 1:



dolmetsch
inszenierungen

Entretien entre des parents et une enseignante :

Jusqu'à présent, c'est le grand frère (âgé de 16 ans) d'une fillette de 12 ans d'origine ... qui a toujours servi d'interprète à ses parents. Celui-ci est scolarisé dans la même école que sa sœur.

La fillette souhaite participer à une course d'école d'une semaine. Les parents n'ont pas l'air d'être d'accord. L'enseignante pense que des raisons religieuses et/ou culturelles pourraient être à l'origine de leur réticence. La direction de l'école mandate un-e interprète communautaire lors de l'entretien avec les parents. Le frère, qui a servi d'interprète jusqu'à maintenant, est également présent.

Scénario de base 2:



dolmetsch
inszenierungen

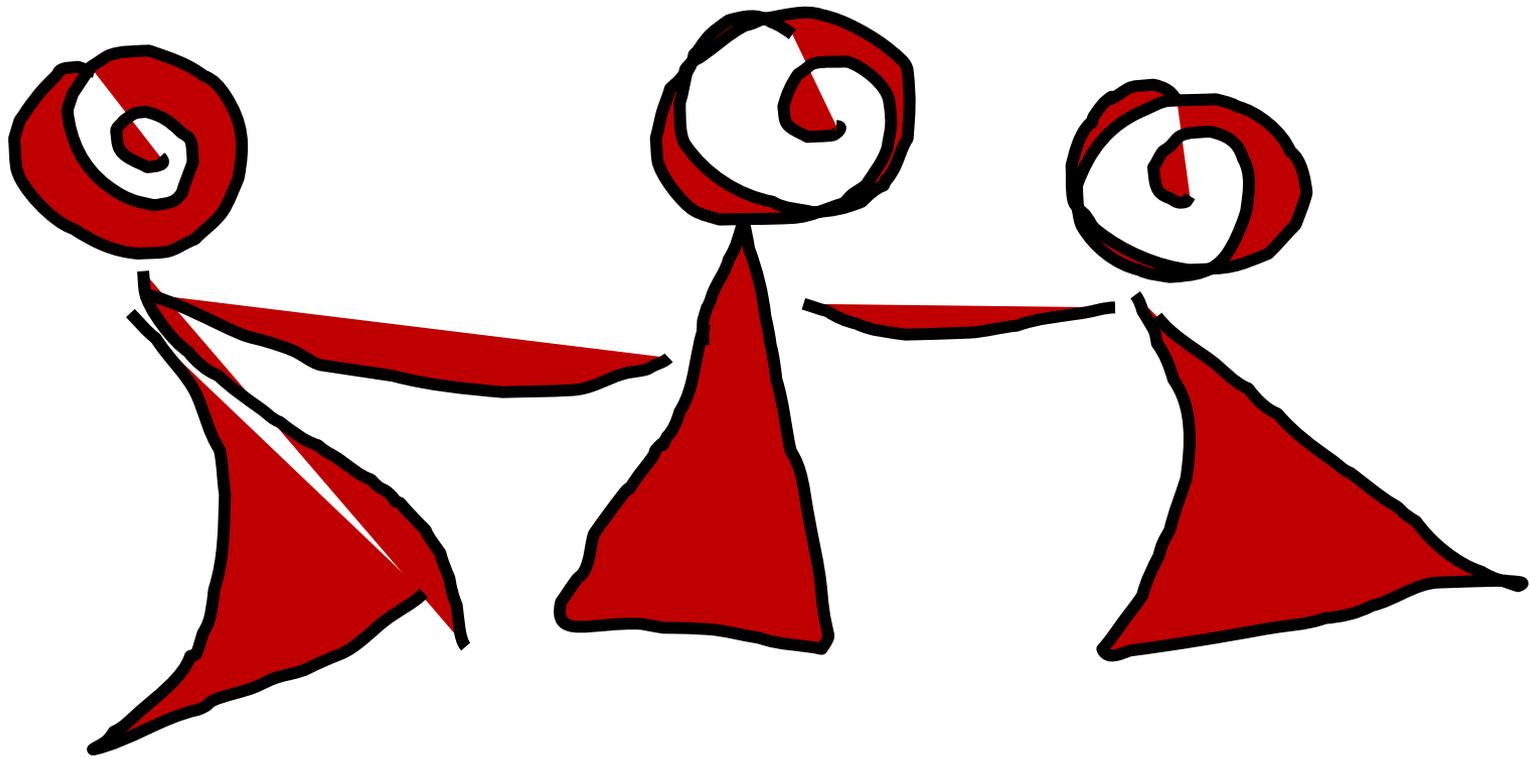
Visite à domicile

L'Office des mineurs (Autorité de protection de l'enfant et de l'adulte) mandate un-e interprète communautaire pour accompagner un-e assistant-e social-e lors d'une visite inopinée au domicile d'une famille migrante. L'assistant-e social-e doit se faire une idée précise de l'environnement familial de l'enfant. Il s'agit d'une visite de vérification chez une famille dont la fille, âgée de 8 ans, est arrivée plusieurs fois à l'école négligée et couverte de bleus. L'école a déposé plainte auprès de l'Office des mineurs.

La famille a déjà reçu plusieurs courriers de la direction de l'école à ce sujet mais ne s'est jamais manifestée.

Merci pour votre attention!

Pour me contacter: bahadir@uni-mainz.de



Bibliographie sélective

- Bahadır, Şebnem (2004).** "Moving In-Between: The Interpreter as Ethnographer and the Interpreting Researcher as Anthropologist". In: *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*. 49:4, 805-821.
- (2007). *Verknüpfungen und Verschiebungen. Dolmetscherin, Dolmetschforscherin, Dolmetschausbilderin*. Berlin: Frank und Timme.
- (2008a). „Das Theater des Dolmetschens: Beobachten, teilnehmen, proben, darstellen, verändern“. In: Bischoff, Alexander+Meyer, Bernd (Hrsg.): *curare Zeitschrift für Medizinethnologie*. Vol. 31: Nr. 2-3. Spezialheft: Die fremden Sprachen, die fremden Kranken: Dolmetschen im medizinischen Kontext, 176-186.
- (2008b). „Dabei, dazwischen und durchmischt: Dolmetscher als Akteure der Veränderung“. In: *Das Zeichen. Zeitschrift für Sprache und Kultur Gehörloser*. Heft 78, März 2008, 128-136.
- (2009). "Body-and-Enactment-Centred Interpreting Pedagogy: Preliminary Thoughts on a Train-the-Trainers Concept for (Medical) Interpreting". In: Andres, D.+Pöllabauer, S. (Hrsg.): *Is Everything all Topsy Turvy in Your Tummy? Healthcare Interpreting*. München: Martin Medeinbauer, 29-43.
- (2010a). *Dolmetschinszenierungen. Kulturen, Identitäten, Akteure*. Berlin: SAXA Verlag.
- (2010b) „The Task of the interpreter in the struggle of the other for empowerment. Mythical utopia or sine qua non of professionalism?“ In: *Translation and Interpreting Studies* 5:1, 124-139
- (2011). "Interpreting Enactments: A New Path For Interpreting Pedagogy". In: Kainz, K., Prunč, E.+ Schögler, R. (Hrsg.): *Modelling the Field of Community Interpreting*. Wien/Berlin: Lit Verlag 177-210.

